

**DI PIEDE IN PIEDE, DI METRO IN METRO.
DUE PASSI, ANZI TRE, NELLA TRADUZIONE POETICA**

Casa delle Letterature, Piazza dell'Orologio 3, Roma - 29 settembre 2023

10.00-11.30

Anna Ruchat

I profeti e la storia: tradurre Nelly Sachs tra tradizione biblica e cronaca dello sterminio

Nel corso del seminario verranno analizzate due o tre poesie con le relative traduzioni alla luce dei riferimenti più o meno espliciti della Sachs. Si parlerà in particolare delle difficoltà nel trovare o "produrre" una traduzione italiana del testo biblico che corrisponda per asciuttezza e letteralità alle traduzioni di Lutero e Buber-Rosenzweig che leggeva e citava Nelly Sachs.

12.00-13.30

Valerio Nardoni

Dare i numeri con Salinas...

...perché al traduttore di poesia tocca contare piedi e parole fino a uscir di senno. Nel corso dell'incontro conteremo insieme facendoci aiutare dai versi di Pedro Salinas, chiedendoci anche perché sia a volte dovuto ricontare nella stessa lingua ciò che da altri era già stato contato.

13.30-14.30

Pausa

14.30-16.00

Richard Dixon

Sound, rhythm, language - workshop sulla traduzione in inglese di tre poeti contemporanei: Franco Buffoni, Alba Donati, Eugenio De Signoribus
Come trovare la voce del poeta in un'altra lingua? Guarderemo insieme alcuni brani di tre poeti contemporanei molto diversi tra di loro e le proposte di traduzione in inglese, considerando problemi di lealtà al testo in termini linguistici e ritmici, per arrivare a una traduzione che riesca a replicare suono e sapore dell'originale.

16.30-18:00

Tavola rotonda

Ho un verso nel cassetto: tradurre e pubblicare poesia

Caterina Graziadei

Richard Dixon

Matteo Lefèvre

Modera: **Paola Splendore**